



HONDARRIBIKO UDALA

hondarribia

herri aldizkaria

Hondarribiko Udala - Euskara Batzordea

263 2013ko Urria

PARROKIKO KANPAIETAKO BAT KONPOTZERA ERAMAN DUTE

NAGUSIAK

- 03: Herrian barrena
- 14: Bordari-Satarka
- 18: Elkarrizketa
- 20: Erreportajea
- 22: Gure GKEak
- 24: Historiaren leihotik
- 29: Ganbarako Kutxa miatzen



Merkatu Txikia

Nola parte hartu MERKATU TXIKIAN?

1-Iragarkiak gehienez 20 hitzekoa beharko du izan, eta telefono edo korreo elektronikoa, derrigorrez, izango ditu barne.

2-Testua HILERO bidali beharko da, errepikatzekoa bada ere. Hilean jasotakoak bakarrik aterako dira hurrengo alean.

3-Hondarribia Aldizkariak ez du inongo erantzukizunik hartuko salmenta, erosketa edo trukeetan gertatzen diren arazoen gainean, eta iragarkien egiazkotasunaren erantzule bakarra, igorri duen pertsona izango da.

Bidali zuen iragarkien testua (publikatuko dena, telefono edo e-postarekin) eta honekin batera, zuen izen-abizenak, hondarribia.aldizkaria@gmail.com helbidera; edo bestela, postaz, Gabinete de comunicacion ZIF 2008 s.l. – Auzolan kalea, 2 20303 Irun helbidera (“Merkatu Txikia” gutun-azalean edo mezuaren izenburuan jarrita, beti).

OHARRA: Hurrengo alerako iragarkien epe muga AZAROAREN 13A izango da.



2013ko Urria // 263 zenbakia //
L.G.: SS 122/86

Argitaratzailea: Euskara batzordea
Erredakzioa: Xabier Sagarzazu
Diseinua: Leire Ruiz de Angulo
Kordinatzailea: Zif Comunicacion

Kolaboratzaileak: Naroa Susperregi, Koldo Ortega,
J.M Mendizabal, Fermin Olaskoaga, Floren Portu.
Inprimategia: Antza.

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

**%100 ETXEKO HANBURGESAK
OGITARTEKOAK**

Nafarroa Behera, 8 - 20280
HONDARRIBIA- Tel: 943 64 27 52

OLIBA OLIO BIRJINA APARTEKOA

Priego de Córdoba
jatorrizko deitura

Etxez etxeko zerbitzua

Almirante Alonso, 8 - 20280 HONDARRIBIA - Tel: 943 64 43 06

KAI BERRI inmo

API coleg. 454

www.kaiberri.com
kaiberri@kaiberri.com
Domingo Egia, 4, Hondarribia
943646347-687377174

ZURE INMOBILIARIA

kutxa

kutxabank

NON ESKURATU AHAL DA HONDARRIBIA? www.hondarribia.org gunean eta honako puntuetan:

ALMIRANTE ALONSO KALEA

- Amalur izozki-denda
- Arretxe Txirrindak , 7
- Kaizar Taberna
- Olioaren Txokoa
- Portutxo Jatetxea, 10
- Uxoa Taberna

BERNAT ETXEPARE KALEA

- Arahonde Inbertsioak, 18
- Arbelaz Goxotegia 1
- Done Pedro Arrantzale Kofradia
- Higuier Optika, 6
- Hondarribia Klinika Podologia
- Miramar kafetegia, 2

ITSASARGI KALEA

- Kaialde Jatetxea, 8
- Kaiela Kafetegia, 4

MATXIN DE ARZU KALEA

- Itsas Etxea Anbulategia
- Joski Arropa Denda, 18
- Marian Urdaitegia, 3
- Podologia Unai Ortiz, 10

SABINO ARANA KALEA

- MK, 12 Hortz Klinika
- Itxola liburu-denda, 13

SAN PEDRO KALEA

- Ardoka Taberna, 32
- Aizpea Jatetxea, 65
- Casa Senra, 34
- Don Jamon Jatetxea, 12
- Eukeni Optika, 57
- Gaur Liburudenda
- Ignacio Taberna, 20
- Itsaspe Taberna
- Javier Optikoa, 6
- Kai-Alde Kafetegia , 10
- Kontxita Taberna
- Kutxa, 9

- La Caixa
- Lan Kide Aurrezki Kutxa, 7
- Maite Taberna
- Olearso Liburudenda, 2
- Ogi-berri Okindegia, 69
- Ondarribi Taberna, 31
- Tabisa Beilatokia
- Txantxangorri Taberna, 27
- Zeria Jatetxea, 7

SANTIAGO KALEA

- Aginagalde Aholkularitza, 10
- Aizpea jatetxea, 65
- Aliprox Sunsundegi , 17
- El Curry Verde Jatetxea, 67
- Inmobiliaria Etxebeste, 15
- Uralde Jatetxea, 74
- Yolaberri Taberna

ZULOAGA KALEA

- Elduayen, Mapfre, 8
- Hermandad, Arrantzaleen Kofradia, 12
- Iza Liburudenda, 9
- Nola Moda, 14

ALDE ZAHARRA/ HARRESILANDA

- Aise Gune Psikopedagogikoa. Juan Laborda
- Batzoki, Damarri
- Danontzat Taberna
- Etxeberria Taberna
- Gazte Informazio Bulegoa, Javier Ugarte 6
- Joxean Harategia, Harresilanda 5
- Kasino Zaharra
- Larra Taberna, Damarri
- Prebentzio Komunitarioa, Harresilanda 3
- San Gabriel Egoitza
- San Nikolas hotela, Arma Plaza 6
- Sebastián Jatetxea
- Ttopara Kafetegia
- Turismo Bulegoa, Arma Plaza 9
- Udaletxea BAZ

AMUTE-MENDELU

- Carrocerías Amute, 19
- Caser Betherram egoitza
- Manolo Jatetxea
- Nati janari denda
- Ondare Kafetegia, 6. behe
- Oronoz Elektrizitatea, Amutalde 19

PUNTALA

- Arraun Elkarte Puntala
- Arraun Etxea Jatetxea, Molla Ibilbidea 5
- Hamaika, Plaza San Marcos, Puntala
- Izkiña Taberna
- Puntala Janari-denda, Nafarroa Behera 6

SOKOA

- Eguzki-lore Kafetegia, Sokoa Merkatalgunea
- Sokoa Liburudenda, Sokoa Merkatalgunea

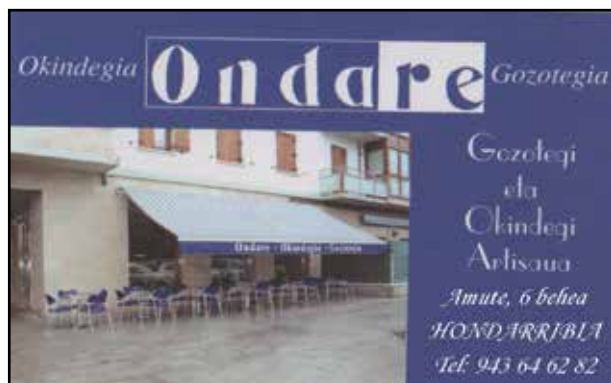
TXIPLAU

- Margolanak Txingudi, 28
- Mariñel Burdindegia
- Ondartz Ederra Biberokak
- Txingudi, Txiplau, 19

BESTE ZENBAIT

- A+JP Arkitektoa, Arrantzale Auzoa 10
- Ardora Jatetxea Foru kalea, z/g
- Arroka Berri Higer Bidea, 6
- Beko Errota , Jaizubia
- Endanea Biberokak, Jaizubia
- Faro Higer Jatetxea
- Hiruzta Txakolindegia, Jaizubia 266
- Hondartza Kiroldedia
- Itsaskari Baita Kirol Kaia
- Kilker Lorazaintza, Errazkinenea, 2
- Kirol Kaia, Kapitaintza
- Susana Liburutegia , Zezen plaza, Rebellin

Gure eskerrik beroenak aldizkaria banatzen laguntzen diguten establezimenduei



GRAN SOLEKO BIXENTE MUÑOZEK IRABAZI DU VIII. EUSKAL HERRIKO PINTXO TXAPELKETA



BIXENTE ETA MIKEL MUÑOZ, POZEZ ZORATZEN TXAPELKETAKO SARIAREKIN X. SAGARZAZU

Irun eta Donibane Lohitzunera joan dira bigarren eta hirugarren saria Euskal Herri osoko 80 taberna eta jatetxeren parte hartzea izan duen txapelketan

Bixente Muñoz, Hondarribiko Gran Sol tabernako sukaldaria, Euskal Herriko Pintxo Txapelketako irabazle izan da.

Hondarribiko ostalarien elkarteak antolatzen duen txapelketa honen zortzigarren edizioan Euskal Herri osoko 80 sukaldarik parte hartu dute, urriaren 14etik 16era eta lehia gogorraren ondoren lortu du hondarribiar sukaldariak

2010. urtean ere lortu zuen txapela berrera buruan jartzea.

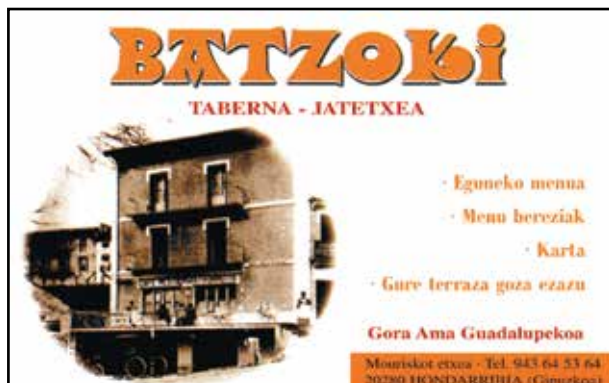
Urriaren 16ko finalean emozioa izan zen azken unera arte, Paco Torreblanca gozogle ospetsua buru izan zuen epaimahaia-
ren erabakiaren zain.

Gure eskualdeari dagokionez, esan beharra dago gauzak ezin hobe joan zirela txapelketan. Hondarribiko Gran Solek lortu zuen sari nagusia bakailua, foiea, pikilloak eta sojaz egindako saltsa dituen tosta batekin eta bigarren saria, aldiz, Irungo Gaztelumendi tabernako Felix Mansok eta Angela Basabek lortu zuten. Besarkada batean bildu ziren Muñoz eta bi irundar-
rak, lagun onak baitira.

Txapelketako hirugarren saria, Donibane Lohitzuneko Zoko Moko tabernak irabazi du, sarietako bat lehenengo aldiz Iparraldera eramanez.

Bixente Muñozek ezin izan zituen malkoak ekidin eta bere anaia Mikel ere pozez zoratzen igo zen berarekin batera Gran Solek irabazi duen 3000 euroko saria, Ramon Rotetak egindako eskultura oroigarria eta txapela jasotzera.

Txapelketak oihartzun handia izan du komunikabideetan eta gastronomiaren munduan gure hiriaren izena zabalduz. Eta are gehiago, irabazlea etxekoa izanik, pozik egotekoa da.



Urriak 22an, TVEn

Hondarribiak eta bere gastronomiak hitzordu berezia izango dute urriaren 22an, 22.30etan, TVEI telebista kateak audientzia gorenko ordutegian ematen duen *España a ras de cielo* programan.

Francis Lorenzo aktore ezaguna Hondarribian izan da eta David de Jorge sukaldariak gidatuta, gure hiriko txokoak ikusi eta jan-edatekoak dastatu ditu, besteak beste, Ignacio, Conchita eta Txantxangorri tabernetan. Mariñel ontzira igo ziren ere programakoak eta itsasora egin ziren Almirante Berrian, besteak beste.



DAVID DE JORGE ETA FRANCIS LORENZO, GRABAKETA EGITEN UTZITAKOA

HIRITARREN IRITZIAK

Zer iruditzen zaizu txapelketa hau Hondarribian egitea?



MANOLO GOIKOET-
XEA
57 urte - Ostalaria

Oso ideia ona izan zen txapelketa hau Hondarribian egiten hastea. Izena eman dio gure hiriari, publizitate handia. Garrantzitsua da hemen egiten jarraitzea.



Ane Jimeno
41 urte - Etxekoandrea

Gure hiriaren promozioa egiteko apustu ona da honelako txapelketa bat. Beti dago publizitate horren beharra. Gainera, bertakoei ere gustatzen zaigu.



LUIS NAVAL
45 urte - Arrantzalea

Interesgarria da hone-lakoak Hondarribian egitea, hiriari izena ematen diotelako eta jende asko erakartzen dutelako. Eta pintxozaleoi ere gustatzen zaigu.



AUZOKO JAIK ALAI ETA UMORETSU OSPATU DITUZTE AMUTE-KOSTAN BESTE URTE BATEZ

Eguraldiak ez zuen erabat lagundu baina parte-hartzearekin oso pozik azaldu dira antolatzaileak

Urteak joan, urteak etorri, Amute-Kosta auzoko jaiak gero eta indartsuago dauzkagu. Aurten ere, giro polita izan dute Hondarribiko auzo jai jendetsuenak izan ohi diren hauetan.

Urriaren 4tik 6ra egin dituzte jaiak, ohi bezala, Amute-Kostako auzo elkarteak gogotsu antolatutakoak.

Ostiralean umeak izan ziren jaien protagonista, txupinazoa bota ondoren egin ziren jolas eta mendariekin.

Larunbatean, ohi bezala, jaietako egun haundia izan zuten. Goizean umeentzako puzgarri eta jokoak egitekoak ziren baina euriak ekitaldia eten zuen. Hala ere, eguerdi aldera eguna altxa egin zen eta amutearrrek biziki gozatu zituzten trikitixen kalejira eta aurtengo jaien berritasunetako bat izan den batukada.

“Oso giro polita izan genuen eta asko animatu zuen jendeak batukadako danborren soinuak. Polita izan zen eta gainera, auzoko jendearen artean antolatutakoa”, esan digu Amute-Kostako auzo elkarteak ordezkaria den Iñaki de la Fuentek, jaien balorazioa egiterakoan.

Danbor soinuekin gorputzak berotu ondoren, 200 lagundik gora elkartu ziren Amuteko auzo egoitzan egindako herri bazkarian. Ostean, dantzaldia, toka txapelketa eta zezen suzkoa izan zituzten.



URRIAREN 6KO ESTROPADA LEHIATUAREN UNE BAT X. SAGARZAZU

Instalazio Elektrikoak
ARBELAIZ

elektrizitatea orokorrean 649 50 57 35
649 33 16 09

kompromisorik gabeko aurrekontua arbelaiz-jm@hotmail.com

 **arroka berri**
restaurante

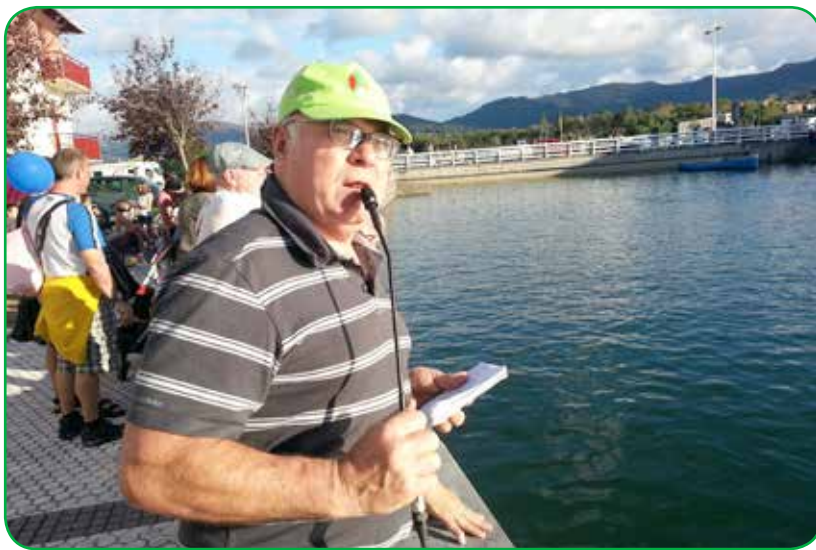
Higer Bidea, nº 6 - 20280 Hondarribia
Tel. 943 642 712 - Fax 943 641 105
www.arrokaberri.com



Igandean, goizez egoitzaren garbiketa egin zuten Amuteko bizilagunek eta arratsaldean, marearen baitan, dagoeneko ohitura bihurtu den koadrilen arteko estropada, Amutekoak eta kanpotarren arteko lehia ederrarekin.

Salbortxo Gonzalez aritu zen hizlari moduan, umore onez tripulazioak animatu eta giroa berotzen. Arraun talkaren bat ere izan zen baina inork ez zuen helegiterik jarri eta kiroltasunez onartu zuten epaileen erabakia. Akatsak onartzeko orduan, bizkaitarren batzuek baino kiroltasun eta umiltasun gehiago badute behintzat Amute aldean, itxura denez.

Eta honela esan diete agur jaiei Amute-Kostan. Datorren urtean, seguru gehiago eta hobeto izango dutela.



HERRI BAZKARIA ETA SALBORTXO GONZALEZ, ESTROPADA ANIMATZEN ARGAZKIA: X. S.



POTOLA ANTZERKI LANAK ZABALDUKO DITU AZAROAREN 16AN NEGUKO JARDUNALDIAK



AURTEN, LIBURU ETA DISKO AZOKA EZ DA SAN PEDRO KALEAN EGINGO, ZUMARDIAN BAIZIK x.s.

Literatura tailerrak, bertso-afaria, liburu eta disko azoka eta Bordari eta Satarka sarien ematea izango dira programako ekitaldi nagusiak

Udazkenean murgilduak gara dagoeneko eta beste urte batez, Udal Euskara Zerbitzuak garai honetan antolatzen dituen Neguko Jardunaldien programa prest dago.

Aurtengoei azaroaren 12tik 22ra egingo den Euskal Txiste Grafikoen

Lehiaketako lanen erakusketak emango die hasiera, baina lehenengo ekitaldi potoloa, hala esateko, azaroak 16an Itsas Etxean ikusgai izango den Pottola helduentzako antzerki lana izango da.

Lur Korta, Aitor Fernandino, Joseba Usabiaga eta Ainhoa Garai dira Txalo konpainiaren lan honen protagonistak. Lana azaroaren 16an 20.00etan emango dute eta sarrerak sei euro kostako ditu.

Azaroaren 21ean, Miren Agur Meaberen Kristalezko begia liburuaren inguruko literatura tailerren saioa egingo da, 16.00etan,

Zuloaga etxean. Maite Gonzalez Esnalek zuzentzen dituen tailer hauek beste saio bat izango dute Neguko Jardunaldien baitan, abenduak 19an, Kirmen Uriberen Mussche liburuaz lantzeko.

Azaroak 23an, Txiste Grafikoen Lehiaketako sari ematea burutuko da, Aitor Txarterina komikilariaren parte-hartzearekin, 12.30ean.

Azaroak 24an, Neguko Jardunaldietako Kalean Kantuz berezia egingo da Damarrri kaleko plaza txoan eta ondoren, Klink elkartearen laguntzarekin, herri bazkaria.

**DONE PEDRO
HONDARRIRIA**

Bernat Etxepare, 6 - 20280 Hondarriria
Tel / Fax: 943 64 24 31 info@donepedro.com
www.donepedro.com

ARRETXE

Ciclos

ERRETERIA
Larzabal, 14 943 34 01 82
DONOSTIA
Zabaleta, 54 943 28 65 72
HONDARRIBIA
A. Alonso, 7 943 64 27 77
Mendelu, 17 943 64 70 58

[illegible]

AZAROAK 30EKO BERTSO AFARIKO KARTELA x.s.

Liburutegian ere, jardunaldion baitan, azaroak 27an eta abenduak 26an, 18.00etan, ipuin kontaketa saioak izango dira umeentzat, Lupe Lekuonaren eta Maite Frankoren eskutik, hurrenez hurren, 4 eta 9 urte arteko umeentzat.

Azaroak 30ean egingo da Neguko Jardu-
naldi hauetako beste ekitaldi potoloene-
tako bat. Urtero bezala, bertso-afari-
az gozatzeko aukera izango da Itsas Lur
elkartean, aurtan, Andoni Egaña eta An-
jel Mari Peñagarikanorekin.
Sarrerak salgai daude Hondarribiko

Ettxeberria, Enbata eta Txantxango-
rri tabernetan, Irungo Sunbillan eta
nahi duenak ere, 628170530 telefono
zenbakira deitu eta lekua gorde dezake.
Afariaren prezioa 20 eurokoa da.

Aurten ere, eta urte askotan egin izan den bezala, Amutera joko dute jardunaldiek. Hango auzo egoitzan egingo da, abenduaren 1an, 17.30etan, Ametsen fabrika txikientzako ikuskizunaren emanaldia, doako sarrerarekin.

Abenduaren 3an, Euskararen Egunean, Mintzodromoa egingo dute goizez

Kasino Zaharrean eta arratsaldean, Ahotsak proiektuaren aurkezpen ekitaldi bat burutuko da udaletxeko areto nagusian.

Jardunaldiak amaitzeko, XXX. Bordari eta Satarka Lehiaketen sari-ematea egingo da abenduaren 14ko eguerdian, eta abenduaren 11tik 15era, Euskal Liburu eta Disko Azoka. San Pedro kaleko obrak direla eta, azoka aurten Zumardian egingo da.

 **JAVIER**
OPTICO
zure begiek hoberena merezi dute

Optika eta optometria diplomaduna
mastera optometria klinikoan
Likipen - lenseak

San Pedro, 6 • Tel. Fax 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

PIZZERIA

Para llevar



PORTUTXO
PIZZERIA

ALMIRANTE ALONSO 10 Tf. 943 645 655
20280 HONDARRIBIA

HONDARRIBIKO II. MAHATS BILKETA EGUNA EGINDUTE URRIAREN 5EAN HIRUZTAK ETA BEKO ERROTAK

Ama Guadalupekoa traine-rukoek izan dute aurten bil-dutako mahatsa zapaldu eta txakolin uztza berrirako lehenen-go muztioa egin eta dastatzeko ohorea

Aspaldian gure herrian galdua zen txakolingintzarako ohitura berreskuratu dute azken urte hauetan, bai Beko Errotan baita duela bi urte zabaldu zen Hiruzta txakolindegian.

Ardo honen ekoizle diren Hondarribiko bi etxeek aurten ere Mahats Bilketaren eguna antolatu dute, iazkoak izandako arrakastaren ondoren.

Urriaren 5erako egin zuten deialdia eta haur, gazte zein heldu ugari bertaratu zen Hiruztan egindako jaira.

Bertan mahats-biltze tailerra egin zen lehenengo eta nahi zuen orok esku bat bota zuen zuhaitzetik beretik fruitua moztu eta saskietan biltzeko.

Ondoren, uztaren bedeinkapena egin zuen Joxe Gogorza apaizak eta urteko lehenengo mahatsa zapaldu eta muztioa ateratzeko unea etorri zen.

Iaz Alardeko kantinerei egokitu zitzaizen hau egitea, omenaldi modura, eta aurten ohore hori Ama Guadalupekoa traineruko arraunlariek izan dute.

Haiek eta beste asko ere animatu ziren mahatsa zapaltzera eta ondoren, herri bazkaria egin zuten Hiruztan, pasatako egun ederra amaitzeko.



Arraunlariak goian eta mahatsa zapaltzen, behean ARGAZKIAK: HIRUZTA



Aise
Zentro psikopedagogikoa
Laguntza eskola

Zailatasunak eskolan?
Maila guztietako laguntza
(HH, LH, DBH, Batx.)

Miren Zabala
Satarka kalea 2 (Gipuzkoa plaza)
20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 05 65 - 656 71 22 92
E-mail: aisebidasoa@euskalerria.org

BAR HONDARRIBI

San Pedro kalea, 31
Tel.: 943 64 27 05
20280 HONDARRIBIA

MOXOS ENSEMBLEA BERRIZ ERE EUROPARAKOBIRANDA ETAGELDI UNEA EGIN DUTE ITSAS ETXEAN

Irungo Taupadak GKEak Bolivian kudeatzen duen eskola musikariak 70 kontzertu emango dituzte abendura arte



MUSIKARI BOLIVIARRAK, IRAILAREN 26KO KONTZERTUAN, ITSAS ETXEAN x-s.

Duela bi urte, Itsas Etxeko auditoriuma zabaldu zenean, gure artean izan genuen Moxoseko Ensembleda.

Talde hau Boliviako Amazonian dagoen San Ignacio de Moxos herriko musika eskolako ikasleek osatutako orkestra eta korua da, eta honen helburua, misio inazionatarren garaiko musika artxibategiak berreskuratzeaz gain, gazte indigenei musika eta pertsona heziketa ematea.

Proiektu hau zuzentzen dabil aspaldi Iru-nen egoitza duen Taupadak GKEa,

gure artean ere bazkide eta lagun ugari dauzkan elkarte solidarioa.

Moxos Ensembleda berriz ere bisita egin digu. Irailaren 26an, Itsas Etxean kontzertua eman zuten, Europara hiru hilabetez Taldeak disko berria kaleratu du, ahozko tradizioetik berreskuratutako abesti eta doinuak moldatuz.

Alemania, Belgika, Frantzia eta Europako beste zenbait herrialdetan 70 kontzertu ematekoak dira abendura arte, tartean, noski, Euskal Herrian egingo dituzten zenbait.

Laburrean

-Ion Areitio, bikain. Denboraldia ezin hobe amaitu du Ion Areitio hondarribiar biketrial pilotu gazteak.

Elite mailan burutu duen bigarren denboraldi hau oso ondo hasi zuen, Espainiako eta Europako txapelketetan zilarra lortuaz.

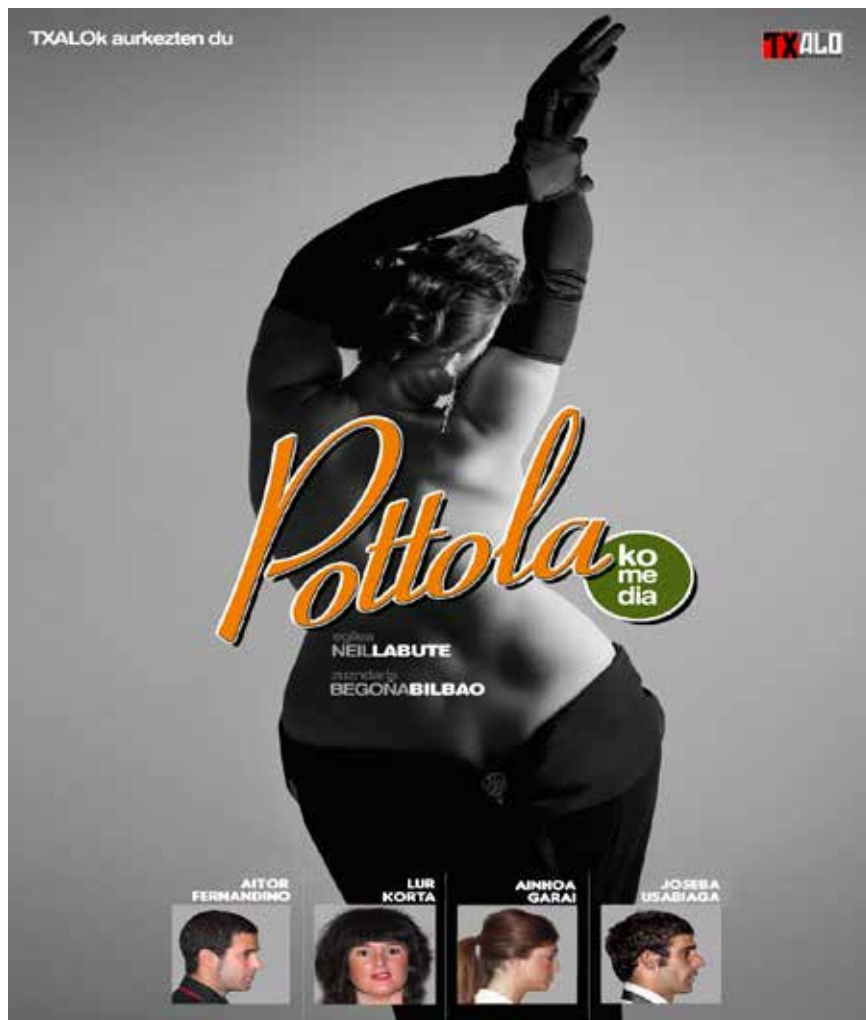
Abuztu amaieran, Hegoafrikara joan zen eta Munduko Txapelketa ez zuen bere maila onena erakutsi ahal izan.

Hala ere, erregularitasuna izan du Ion Areitio aurten eta horren frogak da Munduko Kopan, hilabetetan zehar leku desberdinetan burutzen den txapelketan, bigarren izan dela, denboraldia amaitzean.

Areitio lan handia egiten ari da eta gainera ia babeslerik gabe, bidaia eta beste gastu asko bere familiaren laguntzari esker ordainduz.



NEGUKO JARDUNALDIAK 2013



EGUNA: Azaroak 16, larunbata

ORDUA: 20.00

LEKUA: Itsas Etxea Auditoriuma

SARRERA: 6 euro



podologia



Unai Ortiz

kiropodia - quiropodia
 ortopodologia - ortopodologia
 ordenagailu bidezko miaketa
 biomekanika
 exploración biomecánica
 computerizada



Matxin de Arzu 10, 2 bajo
20.280 HONDARRIBIA

Tel: 943 111 946
www.unaipodologia.com



Sebastian
RESTAURANTE
Jatetxea

Kale Nagusia, 11 - Tel. 943 64 01 67
 20280 HONDARRIBIA
restaurant@sebastianhondarribia.com
www.sebastianhondarribia.com

PREBENTZIO KOMUNITARIOKO UDAL ZERBITZUA

Hondarribiko Gazteri Departamenduko Prebentzio Komunitarioko Udal Zerbitzuak programa eta ekintza ezberdinekin ikasturte berriari ekin egingo dio. Hurrengo lerroetan hauen berri eman nahi dizuegu.

Ikasturte berriarekin batera Hondarribiko hiru ikastetxetan Osasun Hezkuntzarako Programak garatuko dituzte Zerbitzuko teknikariek.

Badira 14 urte, gutxi gora-behera, Osasunaren eta Bizi Modu Osasungarriaren ikuspegi positiboa Hondarribian zabaltzen nahi dugula. Ikastetxeak eremu garrantzitsu bat ditugu bertan mezu positibo hau zabaltzeko.

Horrela, osasunarekin zerikusirik dUten gaiak DBHKO ikasle guztiei eta Batxilergoko ikasleei zuzenduta egongo dira ikasturtean zehar, esate baterako, gizarte trebetasunak; hezkuntza sexu-afektiboa eta drogen inguruko informazioa.

Oporren aurretik aurkeztu genuen moduan, aurtengoan ere Guraso Gizarte Laguntza Taldeak martxan ditugu. Laguntza taldeak harrera programa bat dira, gurasoei laguntza esparrua eskaintzen dien baliabide bat. Bertan, gurasook gure seme-alabak hezteko zereginetan orientazioa eta laguntza eskura ditzakegu. Programa hau 18 urte bitarteko seme-alabak dituzten Hondarribiko gurasoei zuzenduta dago. Bertan, hamabost egunean behin egingo diren bileretan, kezkak, esperientziak eta urduritasunak partekatuko dira, Gazteri Arloko Prebentzio Komunitarioko Udal Zerbitzuko profesionalen laguntza eta begiradapean.

Prebentzio Komunitarioko hezitzaileek, aurtengoan ere Ikas Jolas programa zortzigarren urtez jarraian abian jarri dute urriaren 7an, Mendeluko auzoko Eguzki lokalean.

Ikas Jolas programak bi funtzio betetzen dituen topagune bat eskaintzen du: alde batetik, haur eta gazteek eskolako lanak burutzeko prestatuta dagoen ikasgela bat; eta beste aldetik, aisialdirako bakarrik erabiliko den esparru bat, jolasteko eta kirola egiteko tresnak eta tailerrak eskainiz, ondo pasatzeko eta entretenitzeko helburuarekin.

Programa hauen inguruan edota zerbitzuan eskaintzen diren bestelako baliabideen inguruan informazio gehiago nahi izanez gero Harresilanda 3 atzeko aldeko bulegotik pasatu edo 943 11 40 00 telefonora deitu.





LEHENENGO BEZEROA

Bordari Lehiaketa A. MAILA

2. Saria

Egilea: Asier Osinalde Vidal

Oraintxe esnatu zara, eta ez dakizu non zauden. Lurra hotza dago, altzaruzko atea diruditenen kolpeak entzuten dituzu urrunean, eta ezin zara mugitu. Begiak zabaltzen saiatu zara, baina ozta-ozta lortu duzu haietako bat apur bat irekitzea.

Errezela lauso baten atzetik ikusten duzu dena, desfokuratua. Zuria da gela. Hormetako zati batzuk harlauza zuriek estaltzen dituzte; beste batzuk, berriz, hutsik daude, eta baldosen lekua porlanezko hutsune batzuk betetzen dute. Hormek lurrarekin bat egiten duten puntuan, beren postua abandonatu duten gainerako harlauzak daude, mila pusketatan hautsita edota arrakala sakonek alderik alde zeharkatuta. Zutitzen saiatu zara, baina ez duzu mugimendu zipitz bat bera ere egitea lortu.

Gorputzaren atal guztiak minbera dituzu: behatz puntetatik hasi, gorputz guztia zeharkatu eta buruko azken ile puntaraino. Min-hasperen batek ihes egin dizu hortz hautsien artetik, eta minaren oihartzunak garai bateko aldagela zenaren bazterrak bete ditu. Begiak itxi dituzu, eta betazalek min eman dizute. Ez dakizu non zauden. Ez dakizu zergatik zauden ezagutzen ez duzun gela horretan. Ez dakizu mugitzea galarazten dizuten kolpeak nola egin dituzun.

Pixkanaka-pixkanaka oihu batzuk entzuten hasi zara. Ahotso Josebaren iruditza zaizu. Badirudi beste gelaren batetik datozeela. Belarria zorroztu duzu. Zure azpian dagoen solairutik datozeela esango zenuke, baina oraindik ez zaude seguru. Hobeto entzun nahian, burua mugitu eta belarria zorura ahalik eta gehien gerturatzen saiatu zara. Orduan, ziztada batek gorputza okerrarazi dizu, baina mugitzen ari zarela konturatu zarenarako lehengo posizioa itzuli zara, malguki baten moduan. Eskuak giblean lotuak dituzu.

Urduritzen hasi zara, eta urduritu ahala, arnasa bizkortu egin zaizu, eta arnasa harteak min ematen dizu hautsi dizkizuten saihezt-hezurak direla-eta. Eta gehiago larritu zara, eta larritzearekin batera, eztulka hasi zara, eta zure eztulen maiztasuna handitu ahala, beheko solairutik datozen oihuen indarra ere handitu egin da. Eta izerditan hasi zara, eta azala zeharkatzean izerdiak egiten duen bideak min ematen dizu.

Gorputz guztia suzko inurri batzuek bereganatu dizute, gora eta beheara, eta ez dute gelditzeko asmorik. Ez zaizu biritetara behar adina arnas iristen, eta biritetara iristen ez dena, ezin da burura iritsi. Eta aztoratzen hasi zara, gero eta gehiago. Lasaitzen ez bazara, ito egingo zara. Baina ezin duzu. Eta garrasika hasten zara, gero eta ozenago, gero eta

desesperatuago.

Bat-batean, aurpegiko azala liliena bihurtu zaizunean, norbaitek atea nola zabaltzen duen entzun duzu. Ireki dezakezun begia zabaldu egin duzu, erdizka bada ere. Laguntza behar duzu, eta zugana datozen zapata beltz eta praka urdinek emango dizutelakoan zaude.

—Hara! Esnatu ez zaigu, bada, gure pibe maitea.

Lehenengoaren pausoei beste batenak jarraitu diote.

—Bai, bazirudik beheko gelan baten bat golak ospatzen entzun duela.

Ez duzu ezer ulertzen, baina laguntza behar duzu, eta erregutzeko prest zaude.

—Lagundu, mesedez. Lagundu!

Ahoan lehorte zaizun odolak ez dizu garbi hitz egiten uzten. Ez dakizu ulertu dizuten, eta berriz saiatzen zara.

—Lagundu.

Pausoak zure buruaren ondoan gelditzen ikusi dituzu. Barre batzuk diruditen entzun duzu, baina ez zaude ziur. Egia esan ez zaude ezertaz ziur.

—Agian, honek lagunduko dik burua

freskatzen.

Zerbaitek jo zaitu buruan, garondoan hain zuzen, eta kopeta lurraren aurka estanpatu zaizu. Ez dakizu uneraren batean lasaitu zaren; izan ere, arnasa gero eta abaila biziagoan doakizu, eta orain bi minutu, ziur zinen hori ezinezkoa zela.

Begiak zabaldu, eta telefono-listin hori bat ikusi duzu, sudurraren parean.
—Tira, ez al diok norbaiti deitu nahi?

Ezin izan diozu gehiago eutsi, eta negar batean lehertu zara. Ezin diozu inori deitu, telefono-zerrenda horretan agertzen diren izen guztien artean ez baituzu bat bera ere ezagutzen.

Ezagun du poztasuna aurpegian.

2500 peso. Hori eskaini dizu erosleak, eta zuk onartu egin duzu, merkeegi saltzen ari zarela jakin arren. Zorroa mahai gainean uztearekin batera, azkeneko begiratu duzu unibertsitate-garaian aitzak oparitutako 16 mm-ko kamera. Azken aldian urdailean sortzen ari zaizun hutsunea apur bat gehiago handitu da, baina uste duzu une honetan ez duzula bestelako irtenbiderik, eta gainera, etorkizunean, hori eta gehiago berreskuratzeko adina diru lortuko duzulakoan zaude.

Kalera atera zara. Jockey zigarro bat piztu, eta bitan pentsatu gabe, “Casa de empeño y antigüedades” dion kartela atzean utzi, eta Avenida Gaona etorbidean behera abiatu zara. Lurrera begira zauden arren, ezin duzu zure zapaten hotsa aditu; izan ere, taxi zein kolektiboen klaxonek gainerako hots guztiak itotzen dituzte. Zebra-bide batean gelditu zara, semaforoko disko gorria noiz aldatu, eta

orduan konturatu zara asfaltoari kea dariola.

Kea ikusi eta izerditan hasi zara. Mate baten beharra duzu. Kalea gurutzatu, ezkerra egin eta kafetegi bat ikusi duzu. Sarreran, ilea urdindutako agure pare bat dago, futbolaren inguruan hitz egiten. Agurtu dituzu, baina ez duzu haiekin solasean gelditzeko asmorik. Zerbaite garrantzitsuagoa duzu eskuartean. Bizitza aldatuko dizun erabakia hartzeaz zaude, eta lasaitasuna behar duzu, lasaitasuna eta intimitatea.

Matea barratik hartu, eta kafetegiko txoko ezkutuenara egin duzu. Eseri, beste Jockey bat piztu, eta mateari zurupadatxo bat kendu diozu. Garratza dago.

Gustuko dituzu edari garrantzak; zenbat eta garrantzago hobe. Han, zelatan itxoin duzu, tabernaria kalera ateratzen ikusi duzun arte. Bakarrik egon nahi duzu, nahiz eta horretarako zulo hartan dagoen giroa izerditu behar izan.

Kontu handiz, praketako poltsikoak hustu dituzu mahaiaren gainean. Diru-paperek eta txanponak meta txiki bat osatu dute egurraren gainean. Arnasa eten egin zaizu.

Daukazun guztia duzu hor. Edo hobeto esanda zeneukan guztia duzu hor: begien aurrean duzu Rolling Stones taldearen diskografia osoa, biniloan noski; sudur parean, Bar Plaza Dorrego tabernan hiru urtean lan eginez lortutako dirua; hortz zurien aurrean, Boca auzoko piezatxoan bizitzera sartu zinenen Marcelo etxezainari emandako fidantza; eta bihotzaren aurrean, aitzak oparitutako 16 mm-ko zinematografoa.

Hasperen egin duzu, eta ingurua aztertu.

Ez, ez duzu inor begira.

Dirua kontatzen hasi zara, kontu handiz, banan bana. Garrantzitsua da. Hor egon behar du amestu ere ezin dezakezun etorkizunera bidaiatzeko adina diru. Bestela, kalean egin beharko duzu lo.

Ur hotz baldekada batek esnatu zaitu bat-batean.

Eserita zaude. Eskumuturrek bata besteari lotuta jarraitzen dute. Ahoan, odolaren eta bota berri dizuten likido garrantz bezain ustelaren zaporea nahasten zaizkizu. Oka egin nahi duzu, eta etzulka hasi zara. Minak mugaren bat gaingitu du, dagoeneko ez baituzu halakorik sentitzen. Orain, hezur-haragizko kaiola uzkur batean sentitzen zara harrapaturik, kolpeek deformatutako hilkutxa batean.

—Esnatu! Esnatu hadi mina kabroi hori!

Norbaitek iletik tira egin dizu, zure buruaren eta bizkarrezurraren artean ia laurogeita hamar graduako angelua lortu arte. Orduan ikusi ahal izan duzu lehenengo aldiz humanoa dirudien aurpegia bat. Begiaren kristalinoa bere lana egiten saiatu da, eta azkenean lortu du aurpegia fokuratzea. Eta garrasika hasi zara, herio garrasika. Aurpegiak ez du begirik, ez sudurrik, ezta ahorik ere. Oihu egiten dizu, bere listuak aurpegia bustitzen, baina ez dakizu non jaiotzen diren birao horiek guztiak.

—Nor da Parabellum! Nor da PA-RA-BELL-UM!

Zuk erantzun nahi diozu. Arren, erantzun nahi diozu. Baina ez dakizu nor den Parabellum. Eta hitz totelka hasten zara

 **LEKUONA AHOLKULARIAK**
1980-TIK AHOLKULARI PROFESIONALAK

angel@lekuona-asesores.com Tel.: 943 579 941
www.lekuona-asesores.com

Hendaia Kalea, 7 Bajo - 20301 Irún (Gipuzkoa)

 **HONDARRIBIA**

629 82 07 52

ION

ITURGINTZA - BEROKUNTZA

zerbait esan nahian. Eta saiatzen zara, dardarizoez uzten dizuten heinean, lehen esandako gezurrak errepikatzen, lehen emandako izenak gogoratzen. Baina dagoeneko ezin duzu. Dagoeneko ez dakizu ezta zure izena Oscar edo beste bat den ere.

—Esan ezak behingoz edo hire larruarekin futbol-baloi bat egingo diat!

Ez dakizu zer gehiago egin, eta pixa egiten duzu galtzetan behera. Eta ilea heltzen dizun eskuak askatu egiten zaitu, eta mekauenka hasten da.

—Baina Armandito ez al dakik pixa komunean egin behar dela.

Eta zuri jada dena berdin zaizu. Berdin zaizu nor diren aurpegi gabeko bi tipo horiek. Berdin zaizu nor zaren eta zer egin duzun. Berdin zaizu zer esan edo zer isildu. Garbi daukazu prest zaudela edozein gauza onartzeko kalbario hori behingoz eten dadin.

Une batez, bakean utzi zaituzte. Gelaren izkina batean entzun ditzakezu, elkarrekin hitz egiten, txutxu-mutxuka. Une batez, atsedenaldirik bat emango dituzela pentsatu duzu.

Beheko solairuan kolpeak eta garrasiak entzuten dituzu; erritmo eta maiztasun jakin bati jarraituz, erritmo-kaxa makabro batean programatutako hotsak bailiran. Une batez, lokartzen ari zarela uste izan duzu, eta pixkanaka-pixkanaka, mugarik jarri ezin diozun denboratarte luzean bizi izan duzuna amesgaizto batean disolbatzen hasi zaizu.

Bi hatzek zure eskuineko eskuko hatz luzeenari heldu diote, eta odolez zikindutako azkazala errotik atera dizute. Ez duzu minik sentitzeko astirik izan,

eta begiak erretzen dizkizun lanpararen argi zuria bat-batean ikatzat bezain ilun bilakatu da.

Ez duzu ezer ikusten.

Hotzak akabatzen zaude, eta gaua da. Ibarreko elizaren atariko txokorik ezkutuenean bilatu duzu babesa, baina elizaren harrizko hormek ez dute berotasun gehiegirik irradiatzen. Soinean daramazun larruzko jakaren lepotik, burua atera duzu une batez. Gogotik ari du euria, eta ez du atertzeko itxurarik. Alboan duzun zakuto txikiari begiratu diozu: hor daude gelditzen zaizkizun gauza apurrak. Epe laburrean dena aldatu zaizu: lagunak bakardadearengatik trukatu dituzu; Bocako pieza, eliz atari batengatik; eta Buenos Aireseko udako giroa, industria-herri honetako negu gorriarengatik.

Negarrez hastekotan zaude. Besartean gorputza bildu, eta zeure burua igurtzi duzu, hotzetik babestu nahian. Burmuinean, hainbat pentsamendu elkarrekin borrokan hasi zaizkizu, eta herriminak gogoia bete dizu.

Agian, erokeria bat egin duzu. Agian, ez zenuen San Telmo plazako taberna horretako lana utzi behar izan. Egia esan ez zegoen horren gaizki, eta ixtea tokatzen zitzaizunetan, lagunak etortzen zitzaizkizun bisitan. Eta egun horietan, Quilmes garagardoak hartzen zuen matearen lekua, eta zineaz aritzen zineten, eta zuk beti amaitzen zenuen "El acorazado Potemkin" filma goraiatzeko, zine mutua idolatratzen.

Beste batzuetan, berriz, futbolaz jarduten zenuen, eta orduan, eztabaidak gogortu egiten ziren, baina azkenean beti bukatzen zenuen zeuen ereserkia abes-

ten; izan ere, zuen bihotzean bi kolorentzako tokia besterik ez dago: Boca Juniors taldekoen urdina eta horia. Bazen politikaz hitz egiten zenuten gaurik ere, baina banketxeak zure aurrezki apurrak bahitu zizkizunetik gogaitu egiten zaitu gai horrek, eta horrelakoetan, baten bati taberna ixteko eskatu eta Palermoko diskoteketara alde egiten zenuen Rock & Rolla dantzatzera.

Halako gau batean ezagutu zenuen La India. Ez duzu, ez, ahaztu. Diskotekatik atera zineten egunsentian, eta 24 horas tabernara egin zenuten. Han, gustura asko dantzatu zenuten mingaina, eta irteteen telefono-zenbakia eta muxu bat eman zizun. Etxera iritsi baino lehen, ordea, zenbakia gordetzen zuen paper zatia zakarrontzi batera bota zenuen. Bazenekien ez zeniola deituko. Ordurako, erabakia hartua zenuen: herrialde madarikatu horretatik ihes egingo zenuen. Baina orain behin eta berriz agertzen zaizu haren irribarrea pentsamenduen entsaladan. La India... Non ote dago une honetan?

Azken pentsamendu horrek min eman dizu, eta lagunen artean egotea desiratu duzu.

Furgonetan eserita zoazela kalea ikus dezakezu leihatila estu batetik: semaforoak, autobus-geltokiak, jende ezezaguna joan-etorrian, tabako-dendak... eta zeru zatiak; batez ere hori, zeru zatiak. Guztiarekin ere, kanpoan, munduak bere martxari jarraitzen dio. Ez dakizu nora zaramatzaten, baina dagoeneko bost axola dizu.

Ziur zaude ezerk ezin duela bizi izan duzuna baino okerragoa izan.

Halako batean, furgoneta gelditu egin da, eta motorra itzali. Aurrealdean doa-

CARROCERIAS AMUTE



Fundada en 1968

Autoen konponketa orokorra

Mendelu auzoa Tel./Fax: 943 64 11 41
Amute Alde kalea, 19 20280 HONDARRIBIA

K21
KALITATEA
Certificado de calidad K-21
K-21 kalitatearen ziurtagiria
Empresa Registrada
Nº 1 / 05 / 132



PINTURAS TXINGUDI MARGOLANAK

Lakatzeko kabina
Fatxadetan berritzeak
Barne-lanak

Txingudi 28 • 20280 HONDARRIBIA
Tel./Fax: 943 647 344
e-mail: txingudi@telefonica.net

zenen ateak entzun dituzu zabaldu eta ixten, pausoak autoa inguratzen. Zure ondoan dagoen krisketak “klak” egin, eta zabaldu egin da.

—Ala, altxatu hadi behingoz, edo egun guztia pasa behar al duk hor eserita?

Begiak itsuturik, altxatzen saiatu zara, baina hankek ez dizute oraindik behar bezala eusten eta aurrerantz erori zara. Bi poliziek besoetan hartu zaituzte, eta kanpora atera.

Kalean, oinak lurrean ipini, eskuburdinak lotu, eta hainbat argazkilariren flashen artean arrastaka eraman zaituzte. Ez duzu ezer ulertzen. Zuk ez duzu herrialde madarikatu honetan ia inor ezagutzen, eta kazetariak, ordea, zure erretratua nahi dute.

Gela handi batean sartu, aulkiz inguraturako korridore bat zeharkatu, eta lehenengo ilaran eserarazi zaituzte. Poliziak ondoan jarri zaizkizu: bata, ezker aldean, eta bestea, eskuin aldean. Burua jaso, oraindik hazi samar dauden begien inguruak uzkuritu, eta aurrean, toga beltzez jantzitako zenbait lagun ikusi dituzu.

Kanka!

Mailukada batek amets hutsetatik esnatu zaitu, eta bele beltzak hizketan hasi dira. Saiatzen zara, baina ezin duzu tutik ere ulertu. Jasotako kolpeek entzumena izorratu dizute, eta guztia “pi” zorrotz batek iragazita entzuten duzu. Ziegatik atera baino lehen eman dizkizuten pilulek ere ez dizute atentzioa zentratzen gehiegi laguntzen. Ondorioz, guztia eldarniopean doakizu, antzezlan bat ikusten ariko bazina bezala.

—Akusatua zazpi urteko espetxe-zigo-

rra betetzera kondenatzen dut, talde armatuari laguntza emateagatik.

Kanka!

Ez du asko iraun. Konturatzerako arrastaka zaramatzate korridoreetan barna. Jendeak alboetara egiten du zuek iragan ahala, eta zuri zenbaki bat gelditu zaizu garunean iltzatuta: zazpi, zorte onaren zenbakia.

Pentsiotik lanera bidean, bikote batek gelditu zaitu, eta Arma Museoa non dagoen galdetu dizu Alemaniako doinuaz.

Zuk zehaztasun osoz azaldu diezu bidea, nahiz eta Ibarren hilabete baino ez eraman. Bikotekideetako batek eskerrak eman dizkizu, eta aurrera egin duzu.

Pozik zaude, harro. Oraindik ez da astebete igaro Josebak tabernan lana eskaini zizunetik, eta dagoeneko, bertakoekin nahasten zaituzte. Baliteke azkenean integrazioa zioten bezain zaila ez izatea eta hartutako erabakiaz ez damutzea.

Konturatzerako, Herriko Tabernara iritsi zara, eta arazorik gabe zabaldu duzu pertsiana, erdiraino.

Giltza sarrailatik atera eta orduan ikusi duzu: “Euskal presoak Euskal Herrira” dion graffitiaren gainean, “Asesinos” idatzi dute. Madarikazio batzuk bota dituzu ahapeka. Noiz eta gaur zikindu behar zuten pertsiana. Noiz eta gaur, Mateori ongietorria egingo dioten egunean bertan. Argia piztu, eta ingurua aztertu duzu: garbi-garbi dago, gustuko duzu herrialde honetan gauzak egiteko duten modua. Une batez, barraren goialdean zintzilik

dauden argazkiei erreparatu diezu.

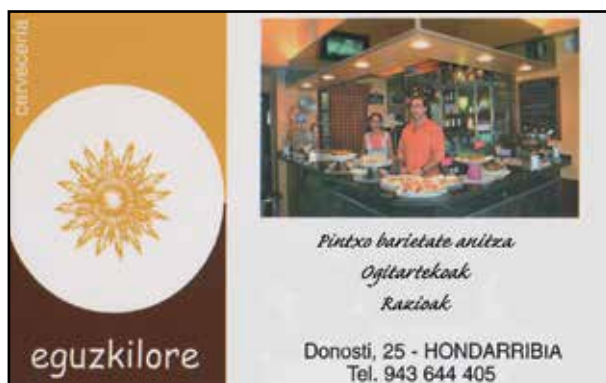
Denak dira erretratuak, denak daude zuri-beltzean eginak, denek dituzte izen-abizenak eta leku baten izena oinuan.

Eta orduan oroitu zara gaur ez dela Joseba taberna zabaltzen laguntzera etorriko, gaur ongietorrian parte hartuko dutenekin batera etorriko dela ospatzera.

Beraz, gaur zuk bakarrik egin beharko duzu eginbeharreko guztia; lehenengoz, gainera. Barraren bestaldera salto egin, Mateoren argazkia kendu, eta gainerako argazkien arteko espazioa berrantolatu duzu. Itxuroso dagoela iruditu zaizunean, zokora egin, eta kafe-makina martxan jarri duzu. Arazorik ez, dena dabil behar duen moduan. Harraskaren gaineko trapua hartu, eta barra garbitu duzu, amnistiaren aldeko itsulapikoa barne.

Azkenik, argiak piztu, eta pertsiana goraino igo duzu: ez da pintada ikusten. Badakizu garbitu egin beharko zenukela, baina gaur pozik zaude eta ez duzu horretan pentsatu nahi. Izango duzu hemendik aurrera pentsatzeko astia.

Edalontzi bat hartu, eta trapearekin igurztzen hasi zara, txistulari, lehen bezeroa noiz sartu zain.



“TEKNIKA EGOKI BATEKIN ABESTEAK GURE AHOTS KORDEN OSASUNA ZAINTZEN LAGUNTZEN DU”

GOTZONE OIARZABAL ETXEBERRIA - LOGOPEDA

Gotzone Oiarzabalek 47 urte ditu eta logopeda ari da 22 urte zituenetik. Puntaleko lokal batean gabinetea daukate berak, Asun Bernalek eta Itziar Portabalesek. Hirurek, ahotsa eta lengoaiarekin zerikusia duten arazo eta fenomenoak konpontzen dihardute. Oiarzabalek kaleratu berri du kanturako ahots tekniken inguruko liburua, izenburu deigarria duena: Saca la lengua y canta.

-Jendearen zalantzak argitzeko. Zein da logopeda baten lana eta zein arazori egiten diezue aurre?

Logopedia lengoaia eta ahotsa lantzen dituen disziplina da. Alde batetik, artikulatzeko arazo desberdinei aurre egiten laguntzen dugu, rotazismoa, zezeoa edo dislexiaren kasu, ariketen bitartez. Bestetik, lengoaiaren atzerapenak, degluzioa (irensterakoan mingaina gaizki kokatzea), disfemia (totelkeria) edo afasiak (iktusen ondoriozko hizketa eta ulermen arazoaren konponketa) lantzen ditugu.

-Zu zeu, ahotsaren eta kantu tek-nikaren inguruan espezializatua zaude. Zergatik? Aspalditik kantatu izan dut eta abesterrakoan ahotsa osorik ateratzen ez nuela nabaritzen nuen nolabait, eta nekea. Kantu teknika oker batek arazoak sor ditzake, polipoak adibidez. Niri bere garaian ebakuntza egin zidaten eta gero, ahots tekniken bitartez lortu nuen kanturako ahalmen hori berreskuratu eta hobetzea.





GOTZONE OIARZABAL, BERE GABINETEKO BULEGOAN, ATERA BERRI DUEN LIBURUA ESKUETAN DUELA X. SAGARAZU

Zergatik idatzi eta autoargitaratu duzu Saca la lengua y canta liburu? Zer da bertan azaltzen dena?

Liburuaren oinarria Pariseko Vicard otorrinoak duela 70 urte sortu zuen teknika azaldu eta zabaltzea da eta kantua ikasten ari direnei dago zuzenduta. Abasterakoan, mingainak atzeraka egin ohi du eta tentsioa sortzen da batzuetan, eztarrian tapoia sortuz. Teknika honek tentsio hori ezabatu edo gutxitzea du helburu eta funtsezko ariketak, mingaina ahotik kanporatuta egiten dira. Hortik dator liburuaren izenburua, Saca la lengua y canta, eta azaleko argazki deigarria. Kantu eta musika eskoletan zein abesbatzen munduan zabaldu nahi dut teknika hau, liburuaren bitartez.

Lotura haundia al dago gure ahotsa eta kantuen artean?

Kantatzea, nire ustez, funtsezko gauza da ahotsa ondo edukitzeko. Gure garaian, txikitatik abestera ohituta geunden. Etxean, ama abesten entzuten genuen etxeko lanetan, sukaldean edo garbitzen, adibidez; familian ere abestu ohi zen, batez ere ospakizunetan. Ohitura hori galtzen ari da eta pena da, ze umeentzat oso ona litzateke kantuan aritzea. Kantatzeak ahots

“Tabernetan erretzeko debekuak mesede haundia egin die erretzaile pasiboen ahotsei”

kordak osasuntsu mantentzen lagundu ahal digu, kantarako teknika egokia erabiltzen badugu, noski.

Zein aholku emango zenizkiguke gure ahotsak ondo zaintzeko?

Ahal den heinean, lehenik eta behin, tabakoa uztea. Tabernetan erretzeko debekua mesede izan da erretzaile pasiboen ahotsentzat. Ahotsa zaintzeko ere funtsezkoa da edariak ez hotzegiak eta ez beroegiak hartzea. Honetaz gain, garbiketarako produktu fuertak erabiltzean (amoniakoa, lixiba eta antzekoak), sudurretik bakarrik arnastea, oso kutsagarriak baitira. Eta azkenik, haize egokitu ez erabiltzea ahal bada, baina erabiliz gero, kasu honetan ere sudurretik bakarrik arnastea, eta ez ahotik.

argi eta garbi

eukeni optika

san pedro 57, tel/fax 943 64 38 05



**GOZOTEGIA
KAFETEGIA**

San Pedro, 4 - 20280 - HONDARRIBIA
Tel: 943 641 047

JEITSIERA IKUSGARRIA PARROKIKO 3 ZENBAKIA DUEN KANPAIA KONPONTZERA ERAMATEKO



JEITSIERA OPERAZIOAREN ONDOREN, KANPAIA LURREAN, KAMIOIRA IGO AURRETIK X.SAGARZAZU

Irailaren 26ko operazioak hiru ordutik gora iraun zuen eta garabi haundi baten bitartez 700 kilotik gorako pieza jaso eta Ezkio-Itsasoko konponketa tailerrera

Asko hitz egin dugu azken hilabeteetan Jasokunde eta Sagarrondoko parroki elizako kanpaiei buruz, hauetako batzuek aspaldian bizi duten kontserbazio egoera arazoan harira.

Horiek ekiditeko asmoz eta gure hiriko ondarearen zati diren aldetik, Arma Plaza fundazioak mikrobabesen bidez kanpaia konpontzera eramateko diru-bilketa egin du azken asteetan.

Horien fruitua izan da parroko 3 zenbakia duen 700 kilotik gorako kanpaia konpontzera eramatea.

Irailaren 26an jeitsi zuten kanpaia bere dorretik Fraxkueneko Murruko inguruko lurrera, hiru ordutik gora luzatu

zen operazio ikusgarriarekin. Konponketa Ezkio-Itsasoko tailer batean egiten ari dira dagoeneko, baina aurretik, garabi haundi bat erabili behar izan zuten teknikariek kanpaia osorik eta salbu bere garraio-kamioira sartzeko.

Garabiak ere nahiko lan izan zuen Hiri-gune Historikora sartu eta behar bezala kokatzeko, kanpandorrean pieza bera prestatzen zuten bitartean.

Elizaren inguru guztiak jendez hustu be



EDIFICIO COFRADIA
COFRADIA EDAIKINA
HONDARRIBIA





VIVIENDAS DE 1, 2, 3 Y 4 HABITACIONES. GARAJES Y TRASTEROS
1, 2, 3 ETA 4 GELATAKO ETXEBIZITZAK. GARAJE ETA TRASTELEKUAK

943 640 298 - 943 635 347

PROMUEVE / SUSTATZAILA:
INVERSIONES ARAHONDE S.L.U.
Bernat Etxepare 18 Bajo-Izda • 20.280 Hondarribia

har izan ziren, garabiarekin kanpaia aire-
ra atera eta honek hormaren bat jo eta
harriak edo erortzearen beldurra ere
bai baitzegoen.

Zorionez, dena ondo joan zen eta poliki
bai, baina oso seguru heldu zen kanpaia
lurrera.

Behetik, adi jarraitu zuten operazioa bai
zenbait hiritarrek, bai Arma Plaza fun-
dazioko arduradunek eta baita komu-
nikabideek ere. Tokikoez gain, ETBk ere
parrokiko kanpaia jeisteko lan hauen
berri eman zuen egun hartan.

Ikusleen artean guk 87 urteko Jose Luis
Etxebeste hondarribiarra harrapatu ge-
nuen. Ikusminez ari zen garabiari eta ho-
nen mugimenduei begira.

Etxebestek, aspaldian, “duela urte asko”,
parrokiko kanpaietako bat, “haundiene-
takoa, ez haxe bezalako txikia” dorre-
raino igotzeko lanetan parte hartu zuen.

“Hura lau edo bost lagun artean igo
genuen, soka eta polea soilen laguntza
bakarrarekin. Ikusgarria da orain nola
egiten den antzeko operazioa, zoritxa-
rrez, garabi haundi horiek ez ziren esis-
titzen gure garaietan!”, esaten zuen Jose
Luis Etxebestek.

Parrokiko 3 zenbakia duen kanpaia kon-
pondu eta soldatu egingo dute Ezkio-
Itsasoko tailerrean eta hilabete honetan
zehar berriz ere bere lekura itzuliko du-
tela aurreikusten da.

Honetaz gain, kanpandorrean bertan
egingo dizkiote konponketa lanak 4
zenbakia duen piezari. Dena, Honda-
rribiko pertsona, elkarte eta enpresek
mikrobabes kanpainan erakutsi duten
eskuzabaltasunari esker.



PRESTAKUNTZEN UNE BAT ETA KOMUNIKABIDEEN JARRAIPENA X.SAGARZAZU

aizpea
RESTAURANTE

- Ogitartekoak - pintxoak
- hanburgesak - paellak
- razioak - sandwichak
- entsaladak - platerak

Santiago Kalea, 65 Hondarribia Tel: 636 131 458



Casa Senra
HONDARRIBIA

Establezimendu berria San Pedro, 34.ean

Tel: 943 291 112

Kalitatea, gure izatearen arrazoia

ATZEGI



ATZEGIKO KIDE ETA BOLONDRES TALDE BAT, DUELA GUTXI EGIN DEN HONDARRIBIAN ELKARLANEAN EGUNEAN ARGAZKIA: X.S.

Atzegi, Gipuzkoako Adimen Urritasuna duten Pertsonen Aldeko Elkartea da, aski ezaguna gainera gure hirian eta gizarte osoan, etengabe egin ohi duten sentsibilizazio lanari esker.

Elkarte honen helburu nagusia, adimen urritasuna duten gizarteratze eta parte hartze soziala bultzatzea da; hauen arteko harremanak garatzeko giro egokia lortzea eta pertsona guzti hauen autonomia pertsonala, iniziatiba eta autoestimua bultzatzea.

Guzti honetarako, Txolarte aisialdi guneak dauzkate martxan (Irungo kale Nagusian dagoena, horien artean), opor programa eta kirol ekintzak ere bultzatzen dituzte Atzegitik. Eta nola ez, beti ari dira gizartearen inplikazioa bilatzen, bolondres edo Atzegizaleak lortzeko kanpainetan.

Atzegik 37 bazkide ditu Hondarrribian eta 800, 900 eta 800 euroko diru-laguntzak jaso ditu 2010ean, 2011n eta 2012an Udalak egindako deialdietan.

HARREMANETARAKO

Telefonoa
943 42 39 42

Webgunea
www.atzegi.org

Posta elektronikoa
asociados@atzegi.org



ZUMARDIKO ETASANTA ENGRAZIKO INGURU ETAN 500 BIDEGORRI METRO BERRI EGITEK OLANAK AMAITUDIRA



ERRIBERA KALEAN BERTAKOEN AUTOEK ETA BIZIKLETEK ERABILI AHALKO DUTE BIDE BERRIA ARGAZKIA: X.S.

Maiatzean hasi zen obrak 613.500 euroko kostua izan du, inguruko bideen lotura osatu du eta bere barne egon da Erriberan egin den harri-lubeta berria

Joan den maiatzean hasi ziren Gabarri kalea berriritartzeko lanak eta hauez gain, Udalak inguru hau Santa Engrazia, Txiplau eta Biteri-Damarrikoekin lotuko zuen bidegorria eraikitzea erabaki

zuen, honetarako Europar Batasuneko diru-laguntza aprobetxatuz.

Bidegorriaren lanak amaitu dira eta honenbestez, ia 500 metro luzeko bidea egin da, inguruko beste bizikleta bideak elkartu eta lotzeko falta ziren zenbait gunetan. Hala nola, Erribera kalean egin da bidegorria (hau bertako egoiliarren ibilgailuen sarrera eta irteerekin bateragarria izango da),

Zumardi parean eta Kostaraino, eta Txiplauko eta Kosta eta Erriberako zatiak ere lotu dira.

Bidegorri zati berriek 613.500 euroko kostua izan dute, Erriberan egin den harri-lubeta berria barne.

Bostehun metro berri hauekin, 6,6 kilometro neurtzen ditu orain Hondarribiko bidegorrien sareak.





Koldo Ortega

HONDARRIBIARRREN GAIXOTASUNAK ARO MODERNOAN

Azken lantxoan hondarribiarrek, egun osoz lan egin ondoren, nola “haizea hartzen” zuten festetan, tabernetan, frontoian edota pasieratan ikusi genuen. Hori guztia, osasunak lagundurik, noski! Baina, legearen arabera, bizitzak beti txanponaren bi aldeak erakusten ditu eta gaurko hitzak osasuna eta gaixotasuna dira.

Lerrootan Hondarribiko osasun egoera eta gaixotasunak, batez ere hilgarriak, ikertuko ditugu Aro Moderno edo Antzinako Erregimen garaian.

Horretarako, “Hondarribiko historia” liburu agortezina erabiliko dut eta, lan honetan ere, Hondarribiko giza ondare zibila Alvaro Aragon historialariaren lan eredugarria egiten dut neure.

Hau guztia, zure eskura, irakurle, jarriko dizut zeren pozak eta sufrimenduak ere hondarribiarraren historiaren zatiak izan, izaten eta izango baitira.

Hondarribiko gaixotasun nagusiak edota hilgarriak aipatuko ditugu banan-banan eta elkarren segidan.

GAIXOTASUN HILGARRIAK

Ageri denez, gizakia abere guztietan gaixotiena da. Horregatik guztiagatik, historian zehar, gizakiok gaixotasunei aurre egiteko su eta gar saiatu gara jakintza lortzen sendakuntzaren jardue-

ra hobetzeko asmoz. Honekin batera, gizakiek beti sinetsi dute, indar osoz, magiaren (otoitzak nahiz belarrak eta magoen (sorginak eta aztiak, mediku mirari-egileak, petrikiloak) eraginkortasunean. Horrela lehen eta orain munduan eta Hondarribian ere.

Garai haietan, gaixotasun larriak heldu ziren Hondarribira. Haien arteko hilgarriena, izurria dugu.

Gaixotasun endemikoa izan zen, eta XVI. mendetik XIX. mendera arte iraun zuen; hala ere, 1597. eta 1599. urte bitartean Europako mendebaldea suntsitu zuen izurriak, hartutako neurri prebentiboei esker, ez zuen eragin handirik izan Hondarribian.

Dena den, 1634ko apirila eta abendua bitarteko izurriteak eragin handia izan zuen Hondarribian: 366 heldu eta 123 haur hil ziren.

Hildako gehienak soldaduak izan ziren. Hondarribiko biztanleen %30,5 hil ziren. Hori benetako giza hondamendia izan zen. Hondarribiko familia guztiek jasan zituzten izurritearen ondorioak.

Gainera, handik lau urtera, 1638ko setioa eta gerra! Beste izurrite larri batzuk suertatu ziren Europan ere XVII. eta XVIII. mendeetan, eta kasu guztietan, Hondarribiko agintariak debekatu egin zuten kutsaturiko lekuetatik itsasontzi-

rik sartzea.

Horrekin, izurritearen eta sukar horiaren eraginak handiagoak izan ziren merkataritza arloan. Izan ere, gaixotasun horien ondorioz, berrogeialdiak ezarri ziren, eta debekatu egin zen kutsatutako lekuekin merkataritza harremanik izan.

Izurritea Europan gutxitzen ari zela, kolera morbo asiarraren izeneko izurritea sortu zen Parisen 1832. urtean. Gipuzkoak neurriak hartu zituen mugetan eta itsas portuetan. Hondarribiak ere kolerari aurrea hartzeko neurri ugariak hartu zituen, era guztiko garbitasunaren alde.

Neurrien artean, aipagarria da honakoa: Ijitoak eta eskaleak alferkerian ibiltzea eragotzi behar zen; izan ere, agintarien arabera, horiek ziren gaixotasunen kutsatzaile nagusiak.

Horrez gain, Elizak ere ekintza ugari antolatu zituen “Maria Santari laguntza eskatuz, bere semearen aurrean gure alde egin eta gure bekatuengatik zigor mehatxua gure gainetik ken dezan”. Haien artean, San Roke irudiarekin egindako prozesioak nabarmentzen ziren.

Prebentzio neurriez gainera, sendabideak ere erabiltzen ziren, nahiz eta horiek oraindik gutxi garatuak izan. Gehien erabilitako sendagaia izainak ziren; 1832ko abuztuaren 3an, Udalak 500 izain erosi zituen, Hiriko Osasun

BAR ETXEBERRIA



Alde Zaharrean

Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA

www.ondartzederra.com

marisko biberoak



ONDARTZ EDERRIA

Txiplau Poligonoa, 27 HONDARRIBIA (20280) Tel: 943 64 02 56

Batzordeak agindutako 1.000 izainak osatzeko.

Horiek guztiak buztinezko tinatan gordetzen zituzten. Hala ere, 1855an kolerak eragin izugarria izan zuen Hondarribian: 186 pertsona gaixotu ziren, eta horietatik 90 hil (41 gizon eta 49 emakume), 96 sendotu eta 31 haur umezurtz geratu ziren.

Beste gaixotasun batek, baztangak, suntsitu zuen Hondarribia XVIII. mendetik aurrera.

Mende bukaeran, European, gaixotasunari aurre egiteko, inokulazioaren aldeko jarrera sortzen hasi zen.

Hondarribian, 1802an, Pedro Sagasta zirujauak hainbat inokulazio egin zituen, eta emaitza onak lortu zituen. 1808an Udalak inokulazioak egiteko baimena eman zuen, hiriko zenbait apaiz aurka egon arren; horien arabera "inokulazioak egitean, Jainkoaren lekua hartzen da".

Kontrako jarrera horiei aurre egiteko, eliztarrei inokulazioaren alde hitz egiteko eskatu zion Udalak parrokoari. 1829an, baztangak (Frantziatik eta Irundik heldu zen) sarraski handiak eragin zituen Hondarribian: 200 pertsona gaixotu eta beste 25 hil ziren –Marina auzokoak, batez ere –.

Herrian neurri egokiak hartu zituzten. Gero, Hondarribira ere, txertoa iritsi eta baztanga gutxitzen lortu zen, baina gaixotasun berriak heldu ziren: 1888an, elgorria, eta 1918an, gripea.

HONDARRIBIKO MEDIKUAK

XVI. mendean jarduera sendatzailea

erabat profesionalizatu zen eta medikuek, zirujauak eta botikariek osatutako estamentu profesional bat zegoen.

Aro Modernoan Hondarribian lan egiten zuten sendagile gehienak nafarrak ziren. Hondarribiko sendagile bati buruzko lehenengo datuak XVI. mende erdikoak dira. XVII. mendean, sendagileek kobratutako soldata elizako kabildoak, kontzejuak, Done Pedro Ermandadeak eta erregeak ordaintzen zuten.

Haien zeregina soldaduak eta horien familiak zaintzea bazen ere, Hondarribiko sendagileak hesiz kanpoko eta hiribilduaren baitako biztanleak sendatzera joan zitezkeen, baina ezin ziren kanpoan bi egun baino gehiago egon. Horrez gainera, Hiriko komentuko aita kaputxinoei ere lagundu behar zieten.

Gero, Udalak ordaintzen zuen sendagileen soldata. Hala ere, Udalak finantza arazoak zituenean, biztanleen artean soldataren zati bat ordaintzeko neurriak hartzen ziren; Done Pedro Itsas Gizonen Ermandadeak zati bat ordaintzen jarraitzen zuen.

Egia esan, Hondarribira eskarmentu handiko sendagileak heltzen ziren eta XVIII. mende erditik, odol ateratzailerak eta bizargin ofizial bat zuten bere aginduetara, odol ateratzeak egiteko. Udalek hautatzen zituzten sendagileak, oposizioirik egin gabe, 1830ko Araudia sortu arte.

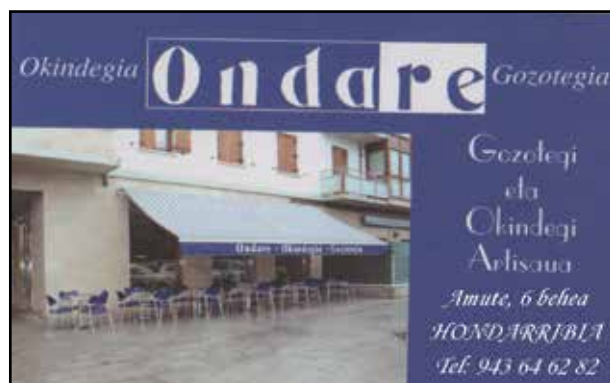
Data honetatik aurrera, Hondarribiko sendagile titularrak oposizio bidez hautatu behar ziren.

Horretarako, sendagileek zenbait baldintza bete behar zituzten: medikuntza

tituludun izatea, euskaraz menperatzea, urrutiko baserrieti, distantzia zela-eta, diru gehiago ez eskatzea, familia behartsuetako gaixoak eta ospitalekoak doan sorostea...

Buka dezagun, Alvaro Aragonen ikerketa, beste datu historiko batekin: Hondarribian ez zen botikarik izan 1828. urtera arte; beraz, sendagaiak Irundik ekarri behar ziren, eta, batzuetan, ez ziren garaiz heltzen.

Aurretik zenbait saiakera egin ondoren, 1828an soldatako farmazia lanpostua sortu zen. Kasu horri dago-kionez, Itsas gizonen Ermandadeak ere soldataren zati bat ordaindu zuen 1841az geroztik.



MAGIA TRUKURIK ONENAK

Magia egiten ikasi nahi duzu? Liburu hone-tan truku onenak aurkituko dituzu. Txan-ponak desagerrarazi ahal izango dituzu, kartak asmatu edo objektuek hegan egin dezaten lortu. Eta truku horiek egiteko ez duzu ezer berezirik behar. Kartekin, txan-ponekin eta etxean aurkituko dituzun egu-neroko objektuekin egin daitezke. Hori bai, objektu batzuk "trukatu" egin behar dira; beraz, guraizeak eta kola prest eduki eta... ekin magiari!

EULI-GIRO

Durduzagarriak, ezustekoak, misteriotsuak, apartak dira ipuin sorta honetako kontaki-zunak, beti lilura giroz jantziak. Uxue Alberdi estilo berezkora hurbiltzen ari da arduraz.

UDABERRIAREN BILA

Matilde printzesa eta Karamelu pottokaren abenturak biltzen dituen bilduma. Ilustrazio goxoak bezain originalak, eranskailu kolo-retsu eta distiratsuekin. Trosterriko Erre-sumako biztanleak oso kezkatuta daude; negua gehiegi luzatzen ari da, eta udaberria berandu dator. Orduan, Matilde printzesak ideia bat izango du: Karamelu pottokarekin batera eta maitagarrien laguntzarekin, Uda-berriaren bila joango da...

ARGAZKI ALBUMA

Ander trantze zail bat igarotzen ari da Aintzane ezagutu duenean, bera baino hamar urte zaharragoa den erizaina. Harreman berri horri esker berreskuratuko ditu bizipoza eta alaitasuna. Egun batean Anderrek bere argazki albuma elkarrekin ikustea proposatuko dio Aintzaneri. Argazkiak ikusiz, besteak beste, aurrez bikote zuen Maddirekin izandako zenbait bizipen ilunen berri eman beharko dio Anderrek.

**AMAREN ESQUAK
(VII. IGARTZA SARIA)**

Nereak 35-40 urte ditu; noizbait maite izan-dako lana baina egun estresaturik daukana, egunkari batean; senar jator eta alaba zo-ragarria, zeinei ez dien eskaintzen behar luketen arretarik; eta istorio bat iraganean, oroimenetik erauzi nahi lukeena; eta ama ospitaleko ohean lo, inoiz esnatuko den jakin ezinik....

**ANIMALIATXOEN
IPUIN KLASIKOAK**

Lau ipuin klasiko jasotzen dituen bilduma honetan animaliak dira protagonistak: Ban-bi, Otsoa eta zazpi antxumeak, Ahatetxo itsusia eta Hiru txerritxoak. Marrazki alai eta koloretsuekin hornitutako bilduma polita.



**OLEARSOKO LIBURUDENDAN ESKURAGAI DITUZU
EUSKARAZKO LIBURU UGARI**

ETOR ZAITEZ ETA GALDETU!

San Pedro 12 - HONDARRIBIA

Tel: 943 64 25 25



INFORMAZIO OROKORRA

Etorri zaitez bulegoa ezagutzera eta kuxkuxeatu ikasketa, beka, lehiaketa, ekintza eta txartelei buruzko informazioa!

Jabier Ugarte, 6

edo bidali email bat gure helbidera
gib@hondarribia.net (galderekin, iradokizunekin, eskeintze-
kin...)

Astelehenetik ostiralera 16.30etik 20.00ak arte
Larunbatetan: 10.00etatik- 13.00etara

Informazio gehiago: gipuzkoangazte.info

BULETINA

Egin zaitez buletinaren harpideduna eta jaso Hondarribiko be-
rriak ostiralero!!

Gipuzkoangazte.info "TOKIAN TOKIKO" atalean



ABIAN DA IKASTURTE BERRIA BIDASOA BIZIRIKEKO EL ESPAZION

Aurtengo ikasturtean kanpoko laguntzak zabaldu egin dira, eta enplegua bilatzeko tresna ugari eskaintzen jarraitzen da.

Irungo eta Hondarribiko udalek, Bidasoa bizirikoko El Espazio-
ren bidez, jarduerak, tailerrak eta ikastaroak eskaintzen dituzte
gogoeta, prestakuntza eta ikaskuntzako esperientziak partekat-
zeko aukera emateko. Aholkularitza-poloak definitzen dituzten
lau gaien arabera antolatzen dira, eta lan-munduan errealita-
teari dagokionez gure eskualdeko pertsonak dauzkaten behar
nagusiak islatzen dituzte: lanbide-orientazioa, enplegua bilatzea,
norberaren trebetasunak garatzea eta eboluzio profesionala.

Jardunaldiak, tailerrak, mintegiak, gai zehatzei buruzko asteak,
hitzaldiak... Jarduera guztiak irekiak eta doakoak dira; hala ere,
tokia mugatua denez gero, beharrezkoa da jarduera bakoitze-
rako aurretik eskaera egitea. 943 633160 telefonoan egin dai-
teke, edo aurrez aurre, El Espazioko bulegoetara jonda (Anaka
kalea, 27). elespazio@bidasoa-activa.com helbidera idatzita ere
eska daiteke informazioa.

Kolaborazio-zaporea daukaten tailerrak

Kanpoko laguntza beti izan bada ere, aurtengoa, El Espazioaren
prestakuntza-eskaintzaren barruan, garapenerako lankidetzazko
tailerrak gailentzen dira, hala nola:

"FRANTZIAN ETA EUROPAN LAN EGITEKO KUALIFIKA-
ZIOEN AITORPENA". Urriaren 22an emango da, Hezkuntza,
Kultura eta Kirola Ministerioaren Naric Españako Belen Her-
nandezek eskutik. Bertan, mahai gainean jarriko dira gure muge-
tatik haratago lan egitea pentsatzen duten pertsonak kezkatzen
dituzten galderak.

Sindikatuaren eskutik, bi tailer emango dira "LANGILEENTZAKO
ETA LANGABETUENTZAKO LAN AHOALKULARITZA" gaiari
buruz. Bertan, informazioa emango da laneko gai interesgarriei
buruz, kontratu-ereduei buruz, enpresetako hitzarmen berriei
buruz, pentsioei buruz,...

Azaroaren 21ean, Violeta de Morcillo Lanbideko euro-orientat-
zaileak, "LANA EUROPAN" gaiaz hitz egingo digu. Tailer horre-
tan, Europan eta Frantzia lan-eskaintzak zirkulatzen dutene-
ko bideak eta horiek nola erabili ezagutuko da. Eures kanala.
EUROPASS. Gainera, "Zure lehenengo EURES lana" laguntzei
buruzko informazioa emango da.

Hiruhileko honetan, Adiskidetuak elkarteak "AHOALKULARIT-
ZA JURIDIKOA ATZERRITARTASUNAREN ALORREAN" gaia
eskainiko du. Tailer horretan, Espainian egoera administratiboa
erregularizatzeko beharrezko diren izapideekin zerikusia duen
orori buruzko informazioa emango dute modu orokorrean
(lan- eta egoiliar baimenak, berritzeak, familia batzeak, nazio-
tasuna, baliabideak eta abar). Eta, gainera, aurretiko hitzordua
hartuta, kasu bakoitzaren lan pertsonalizatu bat egingo da.

Horiek prestakuntza-eskaintza zabaleko adibide batzuk bai-
no ez dira, eta Web orri honetan ere aurkituko ditugu: www.elespazio.com

ZEIN ERAIKINETAKO ATEA DA ARGAZKIKOA?

Oraingoan, ate soil bat dakargu gure lehiaketa. Zein eraikinetako atea da? Arima eta izpiritu gaiekin zerikusia duela esango dizuegu eta bera kokatzen den inguruari buruz hitz egin dugula aldizkari honetan.

Bidali erantzunak Udal Euskara Zerbitzura posta bidez, zuen izen-abizenak, helbidea eta telefonoarekin batera. Helbidea, Panpinot kalea 14-16 da. Gogoan hartu erantzunak jasotzeko azken eguna **AZAROAREN 13a** izango dugula.

IRAILEKO IRABAZLEA

Pasa den hileko lehiaketan, despistatzera jokatu genuen argazkia-ekin, baina askok asmatu duzue jaitzubiako elkarte kultural eta gastronomikoaren eraikina zela hura. Sariaren irabazlea, oraingo honetan, **LOURDESLIZARRAGAIMAZ** izanda,

Zorionak! Zurea da sarea! Gogoratu urriko azken igandera arte daukazula **BEKO ERROTA** jatetxean bazkari edo afariatz gozatzeko aukera, eta eraman aldizkari hau eta zure **NANA** gainean.





YOLA BERRI
Hondarribia

*Plater konbinatuak - Eguneko menua
Kartako otorduak - Urdiaiazpiko iberikoa*

Ordutegia: 7.30etik itxierara arte



San Pedro, 2 Telefonoa: 943 64 56 11

**PINTXO, RAZIO ETA OGITARTEKOETAN
ESPEZIALIZATUA**

Bar Ignacio



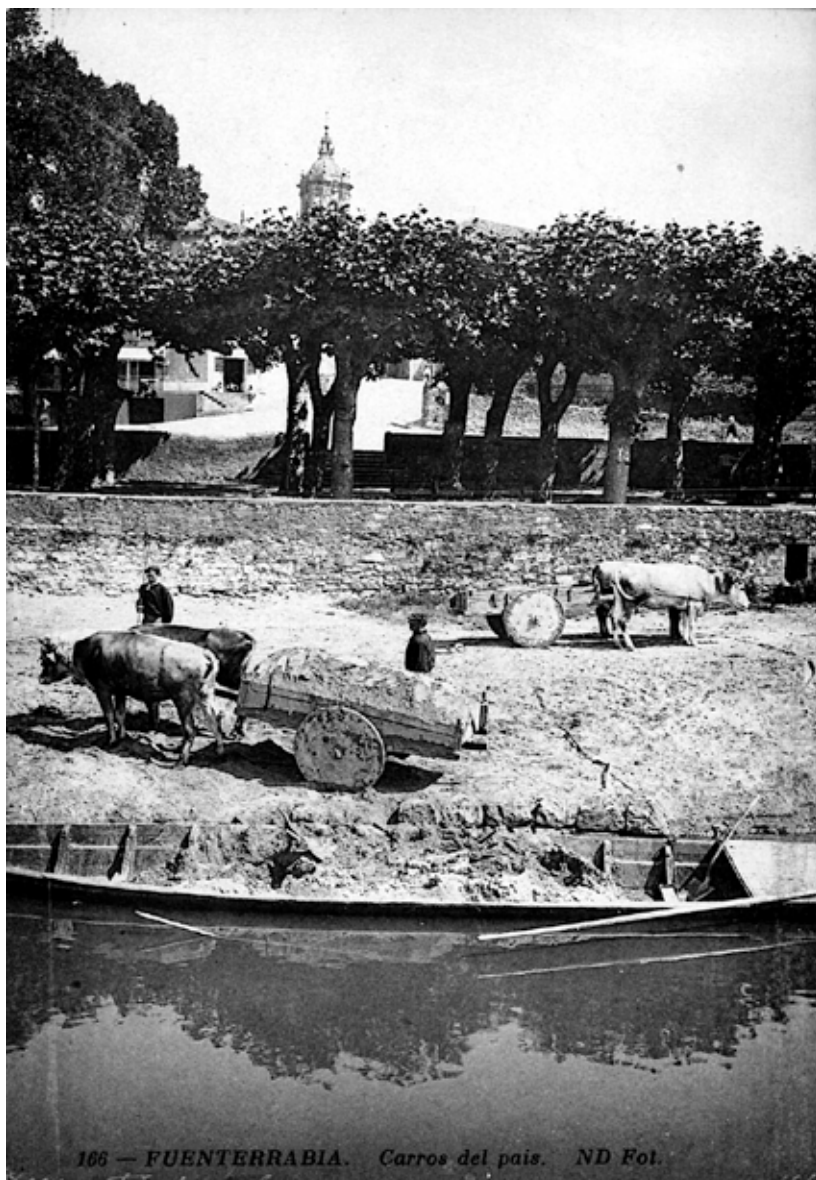
**SAN PEDRO, 20 20280 HONDARRIBIA
Tel. 943 643 557**

ZUMARDIA ETA ERRIBERA KALEKO ASPALDIKO ITXURA DAKARGU HILABETE HONETAN TARTE HONETARA

Zumardian eta Erribera kalean atondu berri den bidegorriaz aritu gara aldi-zkariako ale honetan. Oraingoan, Zumardiko inguruaren aspaldiko irudia dakargu gure txoko honetara, beste behin ere, Udal Artxibategiko bildumatik jaso dugun argazkian.

Gaur erreka alboan dagoen aparkalekuaren tarteak bestelako erabilerak zituen garai haietan, era desberdineko garraio moduekin, gabarrak eta gabarriak tartean (hortik, seguruenera, handik gertu dagoen kalearen izena).

Animatu zuen argazkiak bidaltzera, Udal Euskara Zerbitzura (Pampinot Kalea, 14.16) edo posta elektronikoz, info@zifcomunionacion.com helbidera. Eta argazki ederrak ikusteko, jo ezazue www.hondarribia.org guneko atal berezira edo bestela, www.guregipuzkoa.net orrira.







Zuloaga kalea 8 / Tel.: 943 641156 / Faxa: 943 641006
HONDARRIBIA / www.elduayen.com



INSPECCIÓN TÉCNICA DE EDIFICIOS

EUSKADI

Hondarribiko zude teknikoki adier ber gara, gure lantza erakinean ikuslapan teknikoak egiten ditugu.

Berezian eskaintzen dugun tratu hurbila, erraza, atsegina da.

Objektiboak eta independentsia gara. Ez gara enpresa etxegile bat, ez ilugio etxetik berretasiko proiektuak egiten, eta inforioak, ez dugu aurre enklaturaren kalitateak onurak ateratzen.

ITE eramanen, aurre enklaturaren ITE txosna objektuak eta independentsia egongo dugu, besterik gabe.

Eskatu aurkeztutut lantzenentziorik gabe, on line edo telefonoz.

Tel.: 902 070 331 / 689 479 882

Web: www.areaite.com email: gipuzkoa@areaite.com



Jaiotzak irailean

Oharra: Aurreko aldizkarian, uste gabeen abuztuko jaiotzen ordez, iraileko jaiotza batzuk jarri ziren. Oker hau zuzentzeko hemen doaz bi hilabeteetako jaiotzak.

JAIOTZAK ABUZTUAN

2an: LAIA Zeberio Personat, Hondarribiko Xabier eta Hondarribiko Leireren alaba.

2an: MIKEL Miguez Agirre, Irungo Josu eta Irungo Nerearen semea.

20an: AIA Garmendia Amunarriz, Hondarribiko Aritz eta Hondarribiko Miren Izaskunen alaba.

22an: SARA Zuntzundegi Amunarriz, Irungo Iñaki eta Hondarribiko Maria Joseren alaba.

**JAIOTZAK IRAILEAN**

1ean: AINES Garmendia Cerezal, Hondarribiko Unai eta Hondarribiko Miriamen alaba.

2an: KAI Mendiburu Garcia, Araitz-eko (Nafarroa) Ekantz eta Buenos Aires-eko (Argentina) Romina Giselaren semea.

8an: JULEN Arotzena Zubiri, Hondarribiko Iñaki eta Irungo Silviaren semea.

10ean: PAOLA Barberena Elortz, Irungo Jorge eta Hondarribiko Tatianaren alaba.

17an: MIA Walsh Estebanez, Dublin-eko (Irlanda) Peter Gerard eta Irungo Miren Itziaren alaba.

21ean: MAIA Sanchez Salomon, Irungo Jon Andoni eta Lima-ko (Peru) Mariana Alejandraren alaba.

24an: MADDI Ugarte Arribillaga, Hondarribiko Aitor eta Hondarribiko Oihanaren alaba.

26an: IKER Agirre Ugalde, Hondarribiko Joseba Mikel eta Hondarribiko Nagoreren semea.

28an: DANIEL Sistiaga Grazena, Donostiako Aitor eta Hondarribiko Maria Izaskunen semea.

30ean: LIDE Araneta Altza, Hondarribiko Lander eta Hondarribiko Gereziren alaba.

Ezkontzak irailean

5ean: FELIX Curiel Intxausti, Donostiakoa, eta MARIA GUADALUPE Oronoz Oronoz, Hondarribikoa.

13an: FELIPE Berrotaran Darzeles, Hondarribikoa, eta ANA MARIA Sicilia Fraguas, Guaira-koa (Venezuela).

14an: EKAITZ San Miguel Amunarriz, Hondarribikoa, eta SUSANA Mazas Gonzalez, Bilbokoa.

21ean: OSCAR Rosillo Lopez, Irungoa, eta AINHOA Muñoz Osés, Irungoa.

21ean: ZUHAITZ Gonzalez Gutierrez, Barakaldokoa, eta SAIOA Garcia Hernando, Irungoa.

28an: JOSE Arruabarrena Guirao, Hondarribikoa, eta ITZIAR Garcia Garcia, Irungoa.

28an: JUAN CARLOS Miranda Lekuona, Hondarribikoa, eta AITZIBER Otegi Arbelaiz, Donostiakoa.

28an: MIKEL Antoñana Otaño, Donostiakoa, eta IDOIA Zapirain Ribaguda, Erreterriakoa.

**Heriotzak irailean**

5ean: MARCELINA Zuriarrain Tolosa, Amezketakoa, 98 urte, Arkolla auzoan.

8an: MARIA CARMEN Errazkin Etxeberria, Hondarribikoa, 71 urte, Labreder kalean.

8an: PATXI Etxabe Etxarri, Donostiakoa, 77 urte, Baserritar Etorbidean.

9an: EUSTASIO Hernandez Sanchez, Guijo de Coria-koa (Caceres), 85 urte, Eguzki kalean.

10ean: JOSE CRUZ Duinat Labandibar, Hondarribikoa, 78 urte, Amute kalean.

10ean: MIGUEL Ramos Urkola, Irungoa, 80 urte, Gibeleta etxadian.

13an: EUGENIO Ortiz Salaberria, Hondarribikoa, 92 urte, San Gabriel Egoitzan.

16an: MIREN Martinez Oronoz, Hondarribikoa, 79 urte, Higer bideko Goizut etxadian.

27an: TEOFILA Olazabal Enparan, Hondarribikoa, 96 urte, San Pedro kalean.

29an: JUAN MARIA Auzmendi Itxaso, Hondarribikoa, 82 urte, Irungo Anaka auzoan.

30ean: JOAQUIN Bilbao Pallin, Plentziakoa (Bizkaia), 87 urte, Kosta kalean.



TABISA
BIDASOAKO BEILATOKIA

Anaka kalea, 11
943.61.54.57

San Pedro kalea, 49
943.64.54.57

ETA LASAITASUNEAN... BETIKO INGURU GOXOAN



Fermin Olaskoaga

Herriko bizilagunen gora-beherak irailean

Altak Jaiotzak:.....10, eta kanpotik etorriak: 62
Bajak Hildakoak:11, eta herritik joanak: 45
Biztanle kopuru orokorra:16.959 bizilagun.

Iraileko eguraldiaren datuak

Temperaturarik gorena:.....30,9° C, hilaren 27an.
Temperaturarik beheena:.....12,0° C, hilaren 22an.
Batez besteko tenperatura:.....24,0° C.
Batez besteko hezetasuna:.....% 75.
Euri-litroen kopurua:.....63,6 mm.
Egunik euritsuena:.....hilaren 6an 20,9 mm.
Euri indartsuenen unea:.....hilaren 6ko 19,20tan 28,8 mm/orduko.
Egun euritsuak:.....16 egun.
Elur egunak:.....0 egun.
Kazkabar egunak:.....0 egun.
Ekaitz egunak:.....0 egun.
Behe-lainoko egunak:.....0 egun.
Ihintz egunak:.....7 egun.
Zeru oskarbia:.....4 egun.
Zeru lainotua:.....16 egun.
Zeru estalia:.....10 egun.
Eguzki kopurua:.....164,2 ordu.
Batez besteko presioa:.....1017,0 milibar.
Presiorik gorena:.....1026,0 milibar, hilaren 1ean.
Presiorik beheena:1000,9 milibar, hilaren 28an.
Haizea >55 Km/ord.:.....0 egun.
Haizerik indartsuena:.....hilaren 16ko 19,20tan 45 Km/orduko.

Iraileko liburutegiko datuak

Bazkide berriak:

- gizon 13 eta 18 emakume.
- Horietatik 17 heldu, 14 haur.
- Guztira 31.

Ekarri diren liburu berriak:

- 15 euskaraz, 93 gaztelaniaz eta 7 bestelakoak.
- Guztira: 115 liburu.

Mailegatutako liburuak:

- 275 euskaraz, 1460 gaztelaniaz eta 45 bestelakoak.
- Guztira: 1780 liburu.

Gehien mailegatutako liburuak:

Haurrak:

Euskeraz: SLEGGERS, L.- Txomin laguna-
ren etxean.-Ibaizabal

Gaztelaniaz: KINNEY, J.- Diario de Greg:
La ley de Rodrick.- Molino

Helduak:

Euskeraz: REDONDO MEIRA, D.- Zain-
dari ikusezina.- Erein

Gaztelaniaz: DUEÑAS, M.- Misión olvi-
do.- Temas de hoy

Arrantzale kofradian irailean saldutakoa

Atun moja (Thunnus obesus): 5.233,0 kilo.
Hegaluzea (Thunnus alalunga): 65.085,50 kilo.
Antxoa (Engraulis encrasicolus): 53.075,00 kilo.
Alga gorria (Rhodophyta): 44.892,00 kilo.
Txangurroa (Cancer pagurus): 515,60 kilo.



PROIEKTUAK -UREZTATZE SISTEMAK

ERRAZKINENA, 2 - HONDARRIBIA TEL ETA FAX: 943 64 0162

endanea
garden

Loreekin gozatzeko

Astelehen eta jai egunetan: 9:00 - 14:00 /// Asteartetik larunbatera: 9:00 - 20:00
Jaizubila, 40 - 20260 - HONDARRIBIA - 943 64 17 10 - WWW.ENDANEA.COM



BEKO-ERROTA

Zure ospakizunak
ahaztezinak bihur
daitezen!!

www.bekoerrot.com / Tel:943.64.31.94 / Faxe:943.64.21.94



Euskadiko Kirol Portuak

Bermeo
Donostia-San Sebastián
Getaria
Hondarribia
Orio

EUROPA JARDUNARIEN
HONORARI KALDA
Hondarribia 2012-2013



BAR - RESTAURANTE

San Pedro, 35
20280 HONDARRIBIA

Tel . 943 64 27 71
943 64 10 19



Tel.: 943 11 02 01
San Pedro, 33
20280 HONDARRIBIA

*Zure terrazak betiko zerbitzu onenarekin, Hondarribiko Portua auzoan,
gastronomi espezialitate onekin*



Bernat Etxepare, 12 - 20280 HONDARRIBIA
Tel Kafetegia: 943 64 10 66 Tel Okindegia: 943 64 49 44



MEDIO AMBIENTE, S.A.

Herri garbi batengatik lan egiten, ingurumenarekin elkarlanean

Zubiondo Poligonoa, 5A partzela. 20120 HERNANI. Tel. 943336901